

罗沃尔特音乐家传记丛书

莫扎特

〔德〕弗里茨·黑嫩伯格 / 著



人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

莫扎特

〔德〕弗里茨·黑嫩伯格 / 著

徐静华 / 译 吴琼琇 / 审校



人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

莫扎特 / (德)黑嫩伯格著; 徐静华译. — 北京: 人民音乐出版社, 2010.6

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-03235-0

I. 莫… II. ①黑…②徐… III. 莫扎特, W.A. (1756 ~ 1791)-
传记 IV. K835.215.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 125878 号

责任编辑: 严 镐

责任校对: 陈 皓、颜晓平

特约译审: 严宝瑜

著作权合同登记

图字: 01-2001-2622 号

Mozart

Originally Published in the series "rowohlts monographien"
under the title, Mozart

Copyright ©1976 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1976 年版译出
本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲 55 号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京隆昌伟业印刷有限公司印刷

787 × 1092 毫米 特 32 开 1 插页 7.5 印张

2010 年 6 月北京第 1 版 2010 年 6 月北京第 1 次印刷

印数: 1—2,000 册 定价: 12.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010)58110591 网上售书

电话: (010)58110650 或 (010)58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010)58110533

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中，愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社（Rowohlt-Verlag）出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员（教师、演出工作者）等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时的参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初，它随着德国百年来的政治沧桑，几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社推出的“罗沃尔特名人传记丛书”的一部分。这套书在全德国，乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书，部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性

参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某名人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人撰写成传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明。”副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做声明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的同时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到了图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近

出版的单行本取消了这个副标题，但我们注意到新版传记强调第一手材料的原则不变，书的编排做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这些可以从丛书编辑部为每个作者所写的简介中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。（他因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日尔曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被授予北京大学名誉教授称号。）

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述的特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材

料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另外,新版抛弃了旧版堆砌材料的繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也节省了。

另一个特点,是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,让读者阅读时不感到枯燥,而且加强了对内容的深刻印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,是对做进一步研究的读者重要出版信息。这些书目大都是在研究史上有了定论的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文版后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括性的理解,同时也可以起到迅速查考作曲家生平事迹和作品完成年代的依据。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评语常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是深刻的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阅读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文,新中国成立后特别是改革开放以来,懂德语的人虽不像新中国成立初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿是必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要翻好这样的丛书,对仅仅是一个懂得德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克

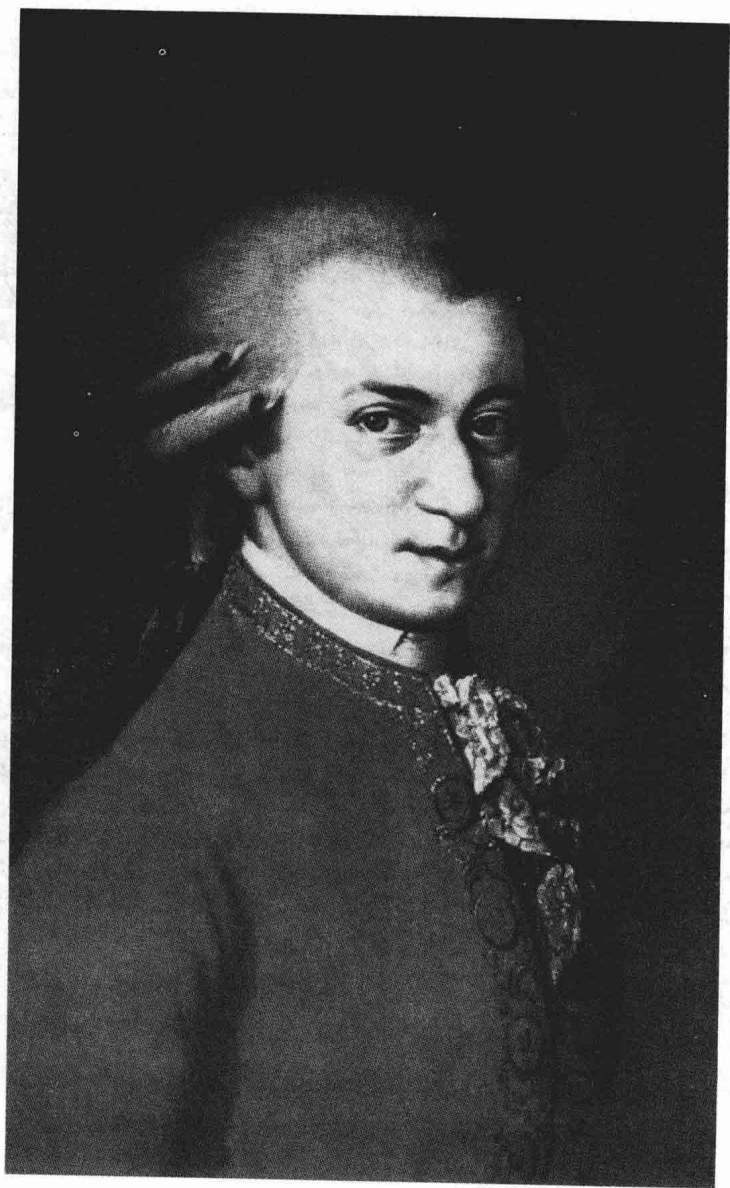
服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚，还有在普通大学兼任了十几年音乐欣赏课教学的德国古典文学专家严宝瑜，以及有过业余翻译音乐类书、翻译经验极丰富的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后，都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题，译审小组在人民音乐出版社理论室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之，包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感，兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人，深深了解完成这个任务意义重大，都愿竭尽绵薄之力，为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关，所以我们把这些话当作“序”放在书前，我们没有认为我们的话是绝对正确的，写上这些仅为读者做参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

罗沃尔特音乐家传记丛书译审小组

2003年6月于北京



目 录

神童的培养·····	(1)
意大利之行及之后·····	(24)
创作综述·····	(43)
一个性格矛盾的人·····	(54)
寻找自我·····	(69)
全身心沉浸于音乐之中·····	(95)
在维也纳的几起几落·····	(115)
原书注释·····	(171)
大事年表·····	(180)
作品(选辑)索引·····	(185)
名家对莫扎特的评论·····	(217)
作者简介·····	(222)
参考书目·····	(223)
图片来源·····	(230)

神童的培养

1756 年 1 月 27 日晚上 8 点,莫扎特在萨尔茨堡出生了,他的父亲是莱奥波特·莫扎特,母亲是安娜·玛丽亚(父姓彼特尔(Pertl))。莫扎特的洗礼名是约翰尼斯·克利索斯托姆斯·沃尔夫冈乌斯·特渥菲洛斯(拉丁文:Johannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus),名字中的前两个是因他出生那天是天主教的一个圣徒节,是对圣徒的称颂,后来改用德文同义词 Gottlieb(戈特利布),姓名中特渥菲洛斯(拉丁文:Theophilus)意思是“上帝之爱”,最后又改为阿玛德乌斯(Amadeus),莫扎特自己不用拉丁文,在意大利他用的是沃尔夫冈渥·阿玛德奥(Wolfgango Amadeo),18 世纪 70 年代后期用沃尔夫冈·阿玛德(Wolfgang Amade)。

莫扎特的父亲莱奥波特 1719 年出生在奥格斯堡,是一位书籍装订匠的儿子。为了将来做神职人员,他开始上的是耶稣教会的学校,后来还是走上世俗的发展道路,在萨尔茨堡大学注了册并在那里获得哲学学士学位。但在第二学年因旷课被学校开除了。

似乎是对音乐的兴趣使得莱奥波特忽视了对科学



莱奥波特·莫扎特。版画,雅可布·安德烈亚斯·弗里德里希作,临摹马蒂亚斯·戈特弗里德·艾希勒,1756年。

的追求。从耶稣教会教士那里他获得了扎实的音乐知识并且已是一名娴熟的男童声。对于以音乐为职业,他是做好了准备的。1740年他成为萨尔茨堡大教堂主教及红衣主教会议主席图恩-瓦尔萨席纳塔克希伯爵的随

从，像其他小宫廷中的音乐家一样，同时他也得当男仆。1744年他转到萨尔茨堡侯爵大主教乐团，从第四小提琴手干起，步步高升成为男童声合唱团的提琴教师，宫廷作曲家，第二小提琴手，最终当上了副乐长。而使他耿耿于怀的是没能超越这一职位，经历了七任乐长而自己始终与这一音乐的最高职位无缘。但他作为音乐教育家的名声是远远地超出了萨尔茨堡。他所编写的，在1756年出版，之后以不同版本再版过多次的《小提琴教学法》于1766年译成了荷兰文，1770年被译成法文，是当时小提琴演奏法的权威著作。和18世纪其他优秀教材一样，它把技艺的训练与美学和表现力的思考结合起来，不仅仅讲解了提琴的演奏方法而且从根本上介绍了对音乐的理解。莱奥波特·莫扎特赢得的声誉使得他被邀加入洛伦茨·克里斯托夫·米茨勒的“高级音乐科学家协会”（限定成员二十名）和弗里特里希·威廉·马普尔格的柏林“音乐协会”。

除了这些工作以外，莱奥波特·莫扎特是一个勤奋的作曲家。他创作的范围包括：钢琴曲、室内乐、协奏曲、交响曲、嬉游曲、宗教音乐、歌曲以及戏剧音乐。这些音乐的演出效果十分强烈，不仅表现出他特有的艺术品位，更表现出他的世界观：莱奥波特·莫扎特是个功利主义者和随机应变的人，他对手法和形式不太挑剔，只追求能达到出名、成功、有利就行。在《农民的婚礼》一曲中，注明使用手摇风琴、风笛或波兰排箫、响板

Versuch einer gründlichen Violinschule,

entworfen
und mit 4. Kupferstichen sammt einer Tabelle
versehen
von

Leopold Mozart
Hochfürst. Salzburgerischen Kammermusikus.

In Verlag des Verfassers.

München,
gedruckt bey Johann Jacob Neuber, 1756.

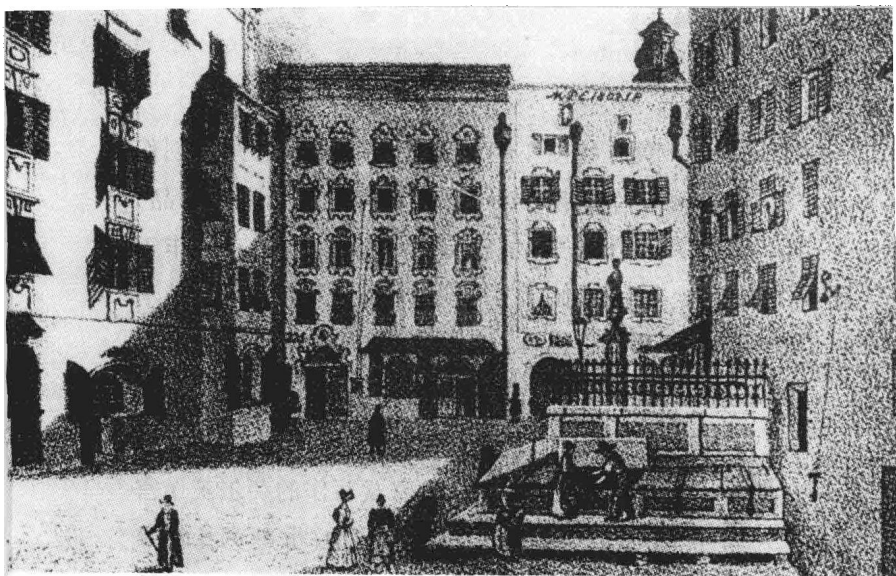
1756 年出版的莱奥波特·莫扎特编写的《小提琴教学法》的封面。——译注

或钹等。¹他把乡村音乐加到交响乐里去，还嫌不够，“进行曲中，每次欢呼声之后可加上鸣枪，这是婚礼上的常见做法；谁要是会夹着手指打口哨，欢呼的时候就打。”²

在上流社会圈子里，他能够应对自如。由于没有在那儿当上乐长，萨尔茨堡宫廷乐队的差事他觉得是个负担，他的不满情绪使他成了一个不太好打交道的人。他与主人之间的关系随着年头的

的增长而越来越紧张。乐队里没有他可以信任的人，而他也不想要。但萨尔茨堡还是有一些朋友对他评价很高。其中有神父多米尼库斯·哈格瑙尔，他在 1787 年 5 月 28 日的日记中写道：“今天去世的父亲（莱奥波特·莫扎特）是一位聪慧、有幽默感的人，除了音乐以外他也为国家做出了其他贡献。他是当时最规范的提琴手，由他编写、两次出版的《小提琴教学法》便是证明。他出生于奥格斯堡，一生的大部分时间在为此地宫廷服务中度过。但不幸的是，他在此地远不如在欧洲其他大城市那样受欢迎。享年六十八岁。”³

他的儿子沃尔夫冈·阿玛德乌斯很早就显示出了



莫扎特出生的房子(后面,右边)。契希纳根据文策尔所作的石版画而画。

对音乐的爱好和天赋。三岁的时候就已经喜欢在钢琴上找出悦耳的三度音。四岁时父亲已开始对他进行严格的音乐训练,用的是一本给女儿南因儿^①编的练习曲。在不同的曲目旁边都自豪地注明了儿子掌握它的时间。女儿后来说道:“一小时练会一首曲子,半小时学会一首小步舞曲,对父亲和儿子来说都易如反掌。接着,这些曲子便被准确无误而优雅完美地演奏出来了。”⁴莫扎特家的一个朋友回忆说:“他只要一进入音乐,便全身心地专注到忘却一切的程度,即便是他感兴趣的那些儿童游戏也得在音乐的陪伴下进行……”⁵

^① 南因儿(Nannerl),莫扎特的姐姐安娜·玛丽亚·莫扎特(Anna Maria Mozart)的爱称。——译注,下同。